



INCM

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ  
між Національним університетом харчових технологій  
та Пекінською компанією з розвитку науки та технологій «Жундединчхен».**

**食品技术国立大学和北京融德鼎诚科技发展有限公司 合作协议**

**Національний університет харчових технологій** в особі ректора Анатолія Українця, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та **Пекінська компанія з розвитку науки та технологій «Жундединчхен»** в особі президента Гао Тунцзян, що діє на підставі Статуту компанії, з другої сторони (далі – Сторони), прагнучи розвивати й розширювати міжнародне співробітництво у сфері інноваційних технологій, уклали цю Угоду про співробітництво (далі – Угода).

一方，以校长阿纳多里·乌克兰因其为代表（根据章程行使职能）的**食品技术国立大学**，另一方，以董事长高同江为代表的**北京融德鼎诚科技发展有限公司**（根据公司章程行使职能），以下简称双方，双方为发展和扩大创新技术领域的国际合作，特签署本合作协议（以下简称“协议”）。

<p align="center"><b>1. Предмет Угоди</b></p> <p><u>1.1. Сторони розвиватимуть співробітництво за такими напрямками:</u></p> <p>1.1.1. Проведення спільних заходів, що спрямовані на популяризацію науки, техніки та інноваційних технологій серед представників промисловості та бізнесу України і Китаю.</p> <p>1.1.2. Формування і реалізація науково-технічної та інноваційної політики, спрямованої на розвиток науково-технічного потенціалу держав.</p> <p>1.1.3. Організація спільної діяльності в інтересах розвитку інноваційного сектору економіки України та Китаю.</p> <p>1.1.4. Створення сучасної інноваційної інфраструктури для виконання інноваційних (інвестиційних) проектів з впровадження наукових спільних розробок у виробництво.</p> <p>1.1.5. Залучення вітчизняних та міжнародних грантів на розвиток інноваційної інфраструктури та підтримку інноваційних проектів.</p> <p>1.1.6. Активна співпраця з українськими, китайськими та іноземними підприємствами, закладами освіти і науки з метою створення експериментальних центрів з впровадження інноваційних продуктів та технологій.</p> <p>1.1.7. Залучення іноземних венчурних</p>	<p align="center"><b>1. 协议对象</b></p> <p><u>1.1 双方就以下领域开展合作:</u></p> <p>1.1.1. 共同举办由中乌工商业界代表参加的科学、技术、创新工艺普及的各种活动。</p> <p>1.1.2. 制定和实施旨在提高两国科技潜力的科技和创新政策。</p> <p>1.1.3. 共同组织有利于中乌经济创新领域发展的活动。</p> <p>1.1.4. 为完成科研成果向生产转化的创新（或投资）项目，建立现代创新基础设施。</p> <p>1.1.5. 吸引用于创新基础设施发展和创新项目支持的国内外捐赠。</p> <p>1.1.6. 与中国、乌克兰和其它国家企业、教育科研单位积极合作，建立创新成果和技术应用实验中心。</p> <p>1.1.7. 吸引国外风投公司、投资基金、捐赠</p>
--	---

компаній, інвестиційних фондів, донорів (бізнес-ангелів) для підтримки спільних інноваційних (інвестиційних) проектів.

1.1.8. Інші види діяльності, спрямовані на підтримку наукового та економічного потенціалу держав.

### 1.2. Сторони мають намір:

- встановлювати й розширювати безпосереднє співробітництво за напрямками, зазначеними в Угоді;
- створювати належні умови для діяльності спільних структур та ефективної реалізації Угоди;
- своєчасно повідомляти одна одну про найважливіші заходи з питань, що відносяться до предмету Угоди;
- підвищити ефективність використання науково-технологічного потенціалу України в цілому та її провідних вищих навчальних та наукових закладів;
- створити цивілізований механізм використання наукових результатів для забезпечення потреб економіки та суспільства;
- активізувати процес впровадження нових прогресивних технологій;
- широко залучати до інноваційної діяльності молодь;
- створювати нові робочі місця.

## 2. Сторони зобов'язуються

2.1. Сприяти в організації та проведенні заходів, передбачених п. 1.1. цієї Угоди.

2.2. Оперативно і комплексно використовувати можливості, сили і засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно і своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

2.3. Залучати студентів, аспірантів, докторантів, викладачів і співробітників до участі у спільних заходах і розвитку співробітництва.

2.4. Здійснювати аналіз результатів співробітництва, їх широке висвітлення у засобах масової інформації.

2.5. Своєчасно погоджувати всі умови співробітництва та оформляти необхідну документацію.

## 3. Відповідальність сторін

Сторони несуть відповідальність за:

者(天使投资),以支持联合创新(投资)项目。

1.1.8. 开展支持两国科研经济潜力发展的其它活动。

### 1.2. 双方计划:

- 建立和扩大协议规定领域的直接合作;
- 为双方联合机构的活动开展和协议的有效实施创造必要条件;
- 及时向彼此通报与协议对象有关的重大举措;
- 高效挖掘乌克兰及其主要高等教学科研单位潜力;
- 建立保障经济和社会需求的科研成果利用的文明机制;
- 为新型先进工艺应用过程注入活力;
- 广泛吸引年轻人参加创新活动;
- 创造新的就业岗位。

## 2. 双方保证

2.1. 为本协议 1.1 项下规定活动的组织和举办提供帮助。

2.2. 高效综合利用一切可能的力量和手段完成职责范围内的相关任务以及履行所赋予的权利和义务,及时互相交换合作有关问题的信息。

2.3. 吸引大学生、研究生、博士生、教师和工作人员参与共同活动和发展合作。

2.4. 分析作成果,并推动其在各种媒体广泛传播报道。

2.5. 及时协调合作所有条件,编制必要文件。

## 3. 双方责任

双方应承担以下责任:

3.1. Дотримання та порядок виконання Сторонами умов цієї Угоди.

3.2. Невиконання або неякісне виконання взятих на себе зобов'язань згідно з чинним законодавством України.

#### 4. Фінансові умови

4.1. Ця Угода є передумовою і підставою для укладання конкретних договорів і не накладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у процесі реалізації цієї Угоди, визначаються окремими договорами.

#### 5. Порядок вирішення спорів

5.1. Всі спори, пов'язані з виконанням умов цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів між представниками Сторін.

5.2. Всі суперечки, що виникають між сторонами відповідно до Угоди, вирішуються в установленому порядку, згідно з чинним законодавством України та Китаю.

#### 6. Заключні положення

6.1. Зміни до цієї Угоди можуть бути внесені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

6.2. Угода може бути доповнена іншими формами співпраці, що погоджуються окремо між Сторонами.

6.3. Зміни та доповнення, додаткові угоди та додатки до цієї Угоди є її невід'ємною частиною і мають юридичну силу, якщо вони викладені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

6.4. Усі правові відносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цієї Угоди і не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного законодавства України.

#### 7. Строки дії Угоди

7.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами.

7.2. Термін дії Угоди – п'ять років.

7.3. У разі, якщо жодна зі Сторін не повідомила письмово іншу Сторону про бажання припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за три місяці до закінчення строку його дії, він вважається таким, що автоматично пролонгований на тих же

3.1.违反双方履行本协议条款的程序。

3.2. 根据乌克兰现行法律规定未履行或未良好履行应承担的义务。

#### 4. 财务条款

4.1.本协议是签订具体合同的前提和基础，未对双方提出财务责任。

4.2.本协议实施过程中可能出现的财务责任应通过具体合同另行确定。

#### 5. 争议解决程序

5.1.与本协议条款履行有关的一切争议应由双方代表通过协商方式解决。

5.2.双方应根据中乌两国现行法律按规定程序解决本协议双方之间产生的所有争议。

#### 6. 兜底条款

6.1.本协议条款应以书面形式修改，并由双方签字。

6.2.双方另行协商的其它合作形式，可作为对本协议的补充。

6.3.对本协议的修改及补充、补充协议、附件应以书面形式完成并由双方授权代表签字后方可生效，是本协议不可分割的一部分。

6.4.因履行本协议条款所产生的一切法律关系，如本协议无法调解，将由乌克兰现行法律标准规范。

#### 7. 协议有效期

7.1.协议自双方签字之日起生效。

7.2.协议有效期——五年。

7.3.如果双方任何一方在协议有效期届满前不晚于三个月未书面通知对方终止本协议，那么应被视为该协议将以同样条款自动延长同样有效期。

<p>умовах на той же термін.</p> <p style="text-align: center;"><b>8. Інші положення</b></p> <p>8.1. У всьому іншому, що прямо не передбачено цією Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України та Китаю.</p> <p>8.2. Ця Угода складена українською та китайською мовами у 4х примірниках, що мають однакову юридичну силу, по 2 примірники двома мовами для обох сторін.</p> <p>8.3. Сторони зобов'язуються не виставляти будь-яких фінансових претензій одна до одної у зв'язку із цією Угодою.</p>	<p style="text-align: center;"><b>8. 其他条款</b></p> <p>8.1.本协议未尽其他事宜，双方应遵循中乌现行法律。</p> <p>8.2. 本协议中文、乌克兰文两种版本，一式四份，具有同等法律效力，双方各执 2 份双语协议。</p> <p>8.3. 各方承诺不对对方提出任何与本协议有关的金融要求。</p>
---	---

**9. Юридичні адреси сторін**  
**9.双方法律地址**

**Національний університет харчових технологій**

**食品技术国立大学**  
вул. Володимирська, 68  
м. Київ, 01601  
Україна  
Тел.: +38 (044) 234-7354  
Факс: +38 (044) 234-7354  
E-mail: [info@nuft.edu.ua](mailto:info@nuft.edu.ua); [inbox@nuft.in.ua](mailto:inbox@nuft.in.ua)  
佛罗迪米尔街, 68号  
基辅市, 邮编 01601, 乌克兰  
电话: +38 (044) 234-7354  
传真: +38 (044) 234-7354  
电邮地址: [info@nuft.edu.ua](mailto:info@nuft.edu.ua)  
[inbox@nuft.in.ua](mailto:inbox@nuft.in.ua)

**Ректор**  
**校长**

**Анатолій Українець**  
**阿纳多里·乌克兰因其**

«26» вересня 2016 р.



**Пекінська компанія з розвитку науки та технологій з обмеженою відповідальністю «Жундединчхен»**

**北京“融德鼎诚”科技发展有限公司**  
проспект Шисін, будинок №30,  
корпус 16, 1-й поверх, офіс 109, район  
Шицзіншань, м. Пекін (КНР)  
Phone: +86-010-58678800-621  
Fax: +86-010-58678888  
E-mail: [tif625@sina.com](mailto:tif625@sina.com)  
实兴大街, 30号院, 16号楼, 第1层, 109,  
石景山区, 北京市 (中国)  
电话: +86-010-58678800-621  
传真: +86-010-58678888  
电邮地址: [tif625@sina.com](mailto:tif625@sina.com)

**Президент**  
**董事长**

**Гао Тунцзян**  
**高同江**

«26» вересня 2016 року

2016年9月\_\_日

